

Inzan n yicawiyen

➤ Inzan-ayi igmer-iten-d Mass Mohamed Salah Ounissi, deg temnađt n Batna :

1. Am userdun, nnan -as « mand wa d baba-c » yenna-sen : « xali d yiss ! »

(On a dit au mulet, « qui est ton père ? », Il a répondu : « mon oncle maternel, c'est le cheval ! »)

2. Wa i eefsen f weɛlaw-nnes, ad yadu fyexf-nnes.

(Celui qui piétine son burnous tombera sur la tête.)

3. Wi t-ikersen s ufus, at yefdek s teymas.

(À celui qui a noué les fils avec ses mains, de les dénouer avec ses dents.)

4. Deg mi (di mi) neč a fiyer, ula deg mi n tamza.

(Je préfère être dévoré par le serpent plutôt que par l'ogresse.) Du conte « behdidan »

5. Wi iqqimen f wehdir, am wi t-irefden.

(S'asseoir sur une pierre, comme son port.)

6. Ini-ya mand wa d amedducel-nnec, ac-iniy mand wa d cek.

(Dis-moi qui est ton ami, je te dirai qui tu es.)

7. Yum-ac ac-yeffez, u c-iserrede-c.

(Ton frère te mâchera, mais il ne pourrait t'avalier.)

8. Am wi rezzun f ticcet deg ix f n uferđas.

(Comme celui qui cherche une puce sur la tête du chauve.)

9. Am wi rezzun f tissegnit deg lum.

(Comme celui qui cherche une aiguille dans la paille.)

10. Ma yuder, at ud yetzalla-c, at yerfed cra n tyawsa.

(Quand il se penche, ce n'est pas qu'il fasse la prière, c'est qu'il prend quelque chose.)

11. Am userdun yesyersen uyen.

(Comme un mulet détaché.)

12. Đar s uđar (sers đar sdat n uđar, mayef ad teduđ).

(Pour ne pas tomber, marche avec des pas bien mesurés.)

13. Wa ud yessersen c lum deg eeddis-nnes, u yettaggad leafit.

(Celui qui n'a pas de paille dans son ventre, ne craindra jamais le feu.)

14. Afrux ud yesseččay bab-as.

(L'oiselet n'alimente pas son père.)

15. Itett id n wuccen, yill id n unilti.

(Il mange avec le chacal, et pleure avec le berger.)

16. Am wi iderrmen deg jeħlum-nnes.

(Comme celui qui veut mordre sa queue.)

17. Ugur id n userkas yer yimi n tewwurt n teddart-nnes.

(Suis le menteur jusqu'à la porte de la maison.)

18. Wi isyin a wer yexs, ad yezzenz matta yexs.

(Celui qui achète ce qu'il ne désire pas, vendra ce qu'il désire.)

19. Imakaren, ald ad asen ad bdan, tmeknasen.

(Au moment du partage, les voleurs s'entretuent.)

20. Itett azalim s yimi n yudan.

(Il mange l'oignon avec la bouche des autres.)

21. S tmeqqit yer tmeqqit, ttazzalen iyezran.

(De goutte en goutte coulent les rivières.)

22. Aman ad yeɛnan yer tzuggart, i tzemmut xir.

(Tazuggwart : plante épineuse) (Irriguer l'olivier mieux que le genêt.)

23. Aman sdat-ney, fad yenya-ney.

(L'eau est en face de nous et nous mourons de soif.)

24. Aman ssenen abrid-nnsen.

(L'eau connaît bien son chemin.)

25. D iccer-nnec ac-icemzen d tičč-nnec accc-izehgen.

(Il n'y a que ton ongle qui te gratte, et que ton œil qui te fait pleurer.)

➤ **Mohamed Salah Ounissi, Inzan d timesereq. Proverbes et devinettes chaouis
Recueil - Éditions ENAG, Alger, 2004.**